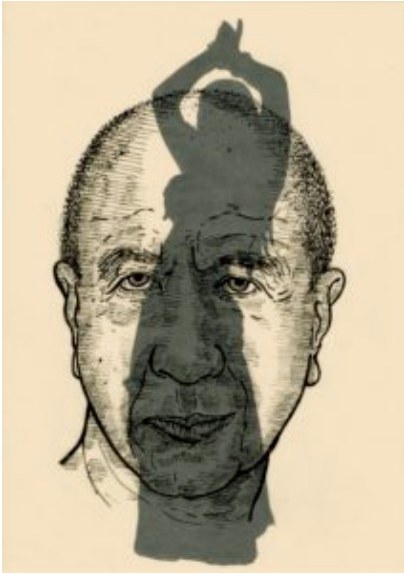


# שיר פטריוטי - Patriotic Poem



Ronnie Someck. Ills.  
Joseph Sassoon Semah

אני עירקי-פיג'מה, אשתי רומניה.

והבת שלנו היא הגנב מבגדד.

אמא שלי ממשיכה להרתיח את הפרת והחדקל, אחותי למדה להכין פירושקי מאמו הרוסיה של בעלה.

החבר שלנו, מרוקו-סכין, תוקע מזלג

מפלדה נגלית בדג שנולד בחופי נורבגיה. כלנו פועלים מפטרים שהורדו מפגומי המגדל שרצינו לבנות בבבל.

כלנו חניתות חלדות שדון קישוט העיף

על טחנות הרוח.

כלנו עדן יורים בכוכבים מסנורי עיניים רגע לפני שהם נבלעים

בשביל החלב.

## PATRIOTIC POEM

I'm a pajama Iraqi, my wife's a Romanian gal  
and our daughter is the thief of Baghdad.

My mother still boils the Euphrates and the Tigris,  
my sister has learned how to make piroshki  
from her Russian mother-in-law.

Our friend, a knife Moroccan, stabs an English  
steel fork into a fish born on Norwegian shores.

All of us are workers sacked from the scaffoldings  
of the tower we wanted to build in Babel.

All of us are rusty spears  
that Don Quixote threw at the windmills.

All of us are still shooting at dazzling stars  
a moment before they are swallowed up  
into the Milky Way.

*Translated by Vivian Eden*